



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Fundamentos de Lengua C (II) Francés
Código	0000006840
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Créditos	7,5
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bibiane Claude Marie Bracq
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	D-202 edificio B - sede de Cantoblanco 917342625
Correo electrónico	lbracq@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura de Fundamentos de Lengua C II (francés) es una optativa para aquellos alumnos que tengan conocimientos previos de francés a un nivel básico. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Bachelor in Global Communication. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, hoy en día un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias - Objetivos
<b>Competencias</b>
<b>GENERALES</b>



<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes



	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	



	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA9</b>	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluida
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna



	<b>RA2</b>	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	<b>RA3</b>	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	<b>RA4</b>	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	<b>RA5</b>	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	<b>RA6</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE15</b>	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	<b>RA3</b>	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	<b>RA4</b>	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)



	<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos
<b>CEO2</b>	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	<b>RA2</b>	Comprende textos
	<b>RA3</b>	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc
	<b>RA4</b>	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	<b>RA5</b>	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	<b>RA6</b>	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	<b>RA7</b>	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### BLOQUE I: GRAMÁTICA

Introducción y refuerzo de estructuras gramaticales básicas

1. Los tiempos del Indicativo
2. Las preposiciones de lugar
3. Los pronombres tónicos
4. Los pronombres demostrativos
5. Los pronombres relativos "qui" y "que"
6. El comparativo y el superlativo

#### BLOQUE II: COMPRENSIÓN LECTORA

Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros

1. Artículos de periódicos o revistas
2. Textos de manuales de francés lengua extranjera
3. Novela

#### BLOQUE III: COMPRENSIÓN AUDITIVA

Escuchas de diferentes tipos del libro de texto y documentos auténticos

1. Diálogos de manuales de lengua extranjera



2. Telediarios o programas de televisión
3. Escenas de películas

## **BLOQUE IV: EXPRESIÓN ESCRITA**

### Redacción de diferentes tipos de textos

1. Relato sobre la vida cotidiana
2. Resumen
3. Expresar su opinión

## **BLOQUE V: EXPRESIÓN ORAL**

### Prácticas de nociones comunicativas

1. Ejercicios de fonética presenciales
2. Juegos de rol presenciales
3. Presentaciones de temas

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura Fundamentos de Lengua C II es de 7,5 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Se trabaja con un libro de texto (*Le Nouveau Taxi A2*, Hachette) y un libro de gramática (*Grammaire en dialogues*, niveau intermédiaire, Clé International), aunque el profesor preparará materiales complementarios. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que una clase de lengua implica tanto la gramática, la expresión y comprensión escrita y oral.

En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

### **Metodología Presencial: Actividades**

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

CGP11, CGI01,  
CE11

Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)

CGP10, CGP11,



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido</li> <li>• Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita</li> <li>• Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética</li> <li>• Simulaciones, juegos de rol</li> </ul>	CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación continua (tests, dictados)</li> <li>• Presentación y corrección de ejercicios individuales</li> <li>• Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo</li> </ul>	CGP09, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización</li> </ul>	CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10

### Metodología No presencial: Actividades

<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas</li> <li>• Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita</li> <li>• Estudio individual de gramática y de vocabulario</li> <li>• Elaboración de fichas de vocabulario</li> <li>• Lectura individual con ejercicios de comprensión</li> <li>• Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica</li> <li>• Elaboración de glosarios</li> <li>• Elaboración semanal de un diario de aprendizaje</li> <li>• Tutorías con el profesor individuales o grupales</li> </ul>	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
--	---

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30,00	15,00	15,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación			



112,50

**CRÉDITOS ECTS: 7,5 (187,50 horas)**

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<b>Examen:</b> Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none"><li>• Evaluación de los conocimientos</li><li>• Aplicación del léxico temático estudiado</li><li>• Comprensión lectora</li><li>• Corrección gramatical y estructural</li><li>• Contenido y calidad de la redacción</li></ul>	50 %
<b>Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Corrección gramatical</li><li>• Ortografía y presentación</li><li>• Contenido y calidad de redacción</li></ul>	15 %
<b>Evaluación de exposiciones individuales/grupales</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Participación y aportación de cada uno de los miembros</li><li>• Entrega puntual</li><li>• Calidad de presentación</li><li>• Estructura</li><li>• Calidad del contenido</li><li>• Ortografía</li><li>• Elección de léxico</li><li>• Riqueza expresiva</li></ul>	15 %
<b>Monografías individuales/grupales</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Entrega puntual</li><li>• Calidad de presentación</li><li>• Estructura</li><li>• Calidad del contenido</li><li>• Ortografía</li><li>• Elección de léxico</li><li>• Riqueza expresiva</li></ul>	15 %
<b>Participación activa del alumno</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Participación activa y asistencia a clase</li><li>• Participación en trabajos grupales presenciales</li></ul>	5 %



## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos las pruebas y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Exposiciones	mensual	
Ficha lectora	noviembre	
Ejercicios de gramática y de vocabulario	semanal	

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

*Le Nouveau Taxi A2*, Hachette, 2009



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

*Grammaire en dialogues*, niveau intermédiaire, Clé International, 2011

## **Bibliografía Complementaria**

### **Páginas web**

<http://www.lepointdufle.net/> (recursos para repasar la gramática)

<http://apprendre.tv5monde.com/> (ejercicios de comprensión oral)

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappelem.htm> (ejercicios de comprensión oral y escrita)

<http://www.institutfrançais.es/madrid/fr/culture/> (Información sobre exposiciones, cine, conferencias, conciertos, ...)

### **Otros materiales**

CD-Rom del Curso multimedia: *Tell me more*. francés.